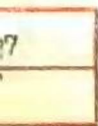


纳西族民间史诗

創世紀



封面设计: 张宏图
插图:

创 世 纪
(纳西族民间史诗)

云南省民族民间文学
丽江调查队搜集翻译整理

云南人民出版社出版 (昆明市书林街100号)
云南新华印刷厂印装 云南省新华书店发行
开本: 787×1092 $\frac{1}{32}$ 印张: 3.25 行数: 2,162 插页: 5
1980年3月第一版 1978年10月第二版第一次印刷
印数: 1—44,000 (其中精装1,500)

统一书号: 10116·721 定价: (平) 三 角

目 录

第一章 开天辟地	1
第二章 洪水翻天	15
第三章 天上烽火	34
第四章 迁徙人间	69
后 记	95

第一章 开天辟地

—

很古很古的时候，
天地混沌未分，
东神、色神^①在布置万物，
人类还没有诞生。

石头在爆炸，
树木在走动，
混沌未分的天地，
摇晃又震荡。

天地还未分开，
先有了天和地的影子，
日月星辰还未出现，

① 东神、色神：即阴阳善神。东是男神，全名为米利东阿普；色是女神，全名为勒金色阿仔。

先有了日月星辰的影子，
山谷水渠还未形成，
先有了山谷水渠的影子。

三生九，
九生万物，
万物有“真”有“假”，
万物有“实”有“虚”。

真和实相配合，
产生了光亮亮的太阳，
假与虚相配合，
出现了冷清清的月亮。

太阳光变化，
产生绿松石，
绿松石又变化，
产生一团团的白气，
白气又变化，
产生美妙的声音，
美妙的声音又变化，
产生依格窝格①善神。

① 依格窝格：是东巴经里地位最高，世代最早，管理天地的善神。

月光光变化，
产生黑宝石，
黑宝石又变化，
产生一股股的黑气，
黑气又变化，
产生噪耳的声音，
噪耳的声音又变化，
产生依古丁那^①恶神。

依格窝格作法又变化，
变出一个白蛋，
白蛋孵出一只白鸡，
白鸡没人取名字，
自己取名为“恩余恩曼”^②。

恩余恩曼高飞啊，
飞不上天，
恩余恩曼低飞啊，
飞不遍大地，
飞不上天啊，天不能开，

① 依古丁那：是恶神中地位最高者，是依格窝格的对敌。

② 恩余恩曼：神鸡。

飞不遍大地啊，地辟不完。

恩余恩曼开不了天，
恩余恩曼辟不了地，
恩余恩曼栖息在恒以窝金河上游，
恩余恩曼到“精肯司美柯”寻找食粮。

恩余恩曼心不甘，
扯来了三片叶子铺地上，
采来了三丛青草做垫窝，
摘下三朵白云做蛋篮。

恩余恩曼生下九对白蛋，
一对白蛋变天神，
一对白蛋变地神，
一对白蛋变成开天的九兄弟，
一对白蛋变成辟地的七姊妹，
.....

依古丁那作法又变化，
变出一个黑蛋，
黑蛋孵出一只黑鸡，
黑鸡没人取名字，

自己取名为“负金安南”。

负金安南生下九对黑蛋，
九对黑蛋又孵化，
孵化出九种妖魔，
孵化出九种鬼怪。

二

神的九兄弟去开天，
把天开成峥嵘倒挂的，
神的七姊妹去辟地，
把地辟成坎坷不平的。

天，咕哩嘿罗响，
地，叽哩哇啦鸣，
好象天要塌下来，
好象地要崩裂开。

神的九兄弟啊，
不会开天不灰心，
~~学~~成开天的工匠，
又去把天开。

神的七姊妹啊，
不会辟地不丧气，
学成辟地的工匠，
又去把地辟。

东边竖起白螺柱，
南边竖起碧玉柱，
西边竖起墨珠柱，
北边竖起黄金柱，
中央竖起一根撑天大铁柱。

天不圆满，用绿松石来补，
地不平坦，用黄金来铺，
把天补得圆圆满满的，
把地铺得平平坦坦的。

三

恩余恩曼生下一对煞尾①蛋，

① 煞尾：最后的意思。恩余恩曼九对白蛋孵出了八对，最后一对未孵出。八对白蛋孵出八样东西，但有的经书只记载了四五样，有的则有十一样。

春季风来解，
解不出来；
夏季雨来解，
解不出来；
秋季土来解，
解不出来；
冬季雪来解，
解不出来。

思余思曼怒火起，
拿起蛋来哟，
向天举一举，
向地举一举，
将蛋甩到大海里。

左边刮白风，
右边起黑风，
白风黑风呼呼响，
海水汹涌起巨浪。

白蛋飞出海，
撞在岩石上，
岩石闪金光，

蛋裂震天响，
一条野牛出世上。

它的父族头上生鸡冠，
它却生了角；
母族脚上生鸡爪，
它却生蹄子；
父族身上长羽毛，
它却遍身长牛毛。

野牛角太大，
会把天顶垮，
野牛蹄太重，
会把地踏破，
野牛毛太多，
会与草混合。

屋后住着“固”^①，
去向“固”请教，
“固”说他无力，
说着转回去。

① 固：能干的人。

屋前住着“斯”^①，
去向“斯”请教，
“斯”说他无法，
说着转回家。

北方居住着东神，
去请东神想办法；
南方居住着色神，
去请色神想办法。

东神色神说：
“莫让牛角把星星撞落，
莫让牛蹄把大地踩破，
莫让牛毛与青草混合，
要拿天上的宝石斧来砍它，
要拿地上的黄金斧来砍它。”

宝石斧头砍三下，
野牛叫三声，
叫声如雷响；
黄金斧头砍三下，

① 斯：有知识的人。

野牛大喘气，
气喘震山岗。

野牛眨眼睛，
好象电光闪，
野牛伸舌头，
好象长虹吸大江。

天又在摇晃，
地又在震荡，
不重新开天不行了，
不重新辟地不行了。

四

“精”与“撮”^①商量，
“固”与“斯”商量，
所有会动的人都来商量：
不辛苦就开不了天，
不劳累就辟不了地，
要使天地永不摇，

① “精”与“撮”，纳西古语“人”的意思，“精”是“撮”的先一代。

一定要把神山造。

所有的人啊！

都来建神山：

有的带来好土，

有的带来白石，

有的带来金和银，

有的带来宝石和珍珠，

有的带来海螺和珊瑚。

山的一面用金银，

山的一面用石土，

山的一面用宝石珍珠，

山的一面用海螺珊瑚。

山顶风来造，

柏树做山骨，

岩石镶山腰，

四面玲珑的若保山^①啊，建成了。

山脚培植了绿茵茵的草坪，

山的四周用土坡保护，

① 若保山：即居那若保山，简称若保山，下同。

只有保护的还不行，
还要有东西撑住。

三滴白露撑着三根冰柱，
三根冰柱撑着三把黑土，
三把黑土撑着三棵青草，
三棵青草撑着三棵灵芝，
三棵灵芝撑着三根灌木，
三根灌木撑着三根红栗树，
三根红栗树撑着三根绿松树，
三根绿松撑着三棵锦杉，
三棵锦杉撑着三棵翠柏，
三棵翠柏撑着三座岩壁，
三座岩壁撑着三座高山，
三座高山啊，
顶住居那若保山。

只有东西撑着还不行，
还得有东西来看守：
九匹神马守着九块神石，
九块神石守着九只虎豹，
九只虎豹守着白狮子，
白狮子守着黄金象，

黄金象守着大力士，
大力士守着若保神山。

所有的人啊，
都歌颂“若保”神山，
歌颂它象东神色神一样巨大，
象神狮一样雄伟，
象神象一样庄重，
象大力士一样英武，
象白螺一样圣洁，
象松树一样青绿。

若保山头顶住天，
天不摇晃了；
若保山脚镇住地，
地不震荡了；
居那若保山上，
万物生长了。

居那若保山上，
产生了美妙的声音，
居那若保山下，
产生了美好的白气；

好声好气相混合，
产生了三滴白露水；
三滴露水又变化，
变成了一个大海。

人类之蛋由天下，
人类之蛋由地抱，
天蛋抱在大海里，
大海孵出恨矢恨忍来。

恨矢恨仍传后代，
一代一代往下传，
传到第九代①，
便是从忍利恩若②。
利恩弟兄有五个③，
利恩姊妹有六人④。

① 九代名字是：恨仍老仍，老仍美仍，美仍初初，初初初余，初余初居，初居居忍，居忍精忍，精忍从忍，从忍利恩。

② 从忍利恩若：他是五弟兄六姊妹中的老大，是纳西族人民传说中的始祖。名字后缀“若”，表示男性。

③ 弟兄五个：利恩高古，利恩夸古，利恩金古，利恩扎古，利恩卑古。

④ 六姊妹的名字经书上无记载。